

---

# CURSOS Y CERTIFICADOS

## ÍNDICE

<b>PREPROFESIONAL: DE 2014 A 2018 .....</b>	<b>3</b>
A1 del instituto de lengua rusa «A.S. Pushkin» de Moscú .....	3
Certificado de asistencia al VI congreso SELM .....	3
Certificado de asistencia a las IX jornadas de orientación profesional en Traducción e Interpretación..	3
Taller de localización de videojuegos .....	4
Certificado de asistencia al VII congreso SELM .....	4
Ponencias del Centro Ruso de Granada.....	5
Inmersión lingüística de la UIMP .....	5
Herramientas para la localización y la traducción audiovisual de Traduversia .....	5
Certificado de asistencia al VIII congreso SELM.....	6
<b>PROFESIONAL: DE 2019 EN ADELANTE .....</b>	<b>7</b>
<b>Títulos y cursos en 2019.....</b>	<b>7</b>
Plan de marketing para emprendedores: comercialización y previsión de ventas de Adalid .....	7
Fundamentos de la web 2.0 y redes sociales de UATAE .....	7
Blog para la comunicación en negocios de Instituto Europa.....	8
Internet, redes sociales y dispositivos digitales de UATAE.....	8
Taller sobre cómo vivir bien de la traducción de Traducción Jurídica .....	9
<b>Títulos y cursos en 2020.....</b>	<b>9</b>
Webinarios sobre el mercado de la traducción de Traducción Jurídica.....	9
How to work as a translation project manager (Meridian Linguistics) .....	10
Corrección, estilo y variaciones de la lengua española de la UAB .....	10
Consigue más clientes mejorando tu CV e imagen profesional de Traduversia .....	11
How to translate keywords: international keyword research for translators (Meridian Linguistics) ....	11
How to quote for a translation job (Meridian Linguistics) .....	12
Fundamentos del marketing digital de Google Actívate .....	12
Búsqueda de información de la UGR .....	13
Seminario de voces superpuestas de ATRAE.....	13
Taller: Cómo vivir de la traducción en el mundo post COVID-19 de Traducción Jurídica .....	14
Curso de ajuste y adaptación para la traducción para doblaje de ATRAE.....	15
<b>Títulos y cursos en 2021.....</b>	<b>15</b>
VI Conferencia Internacional de la Traducción Audiovisual (CITA 6) de ATRAE .....	15
Curso de ruso nivel B1 del Centro Ruso de Granada .....	16
Taller de productividad para profesionales de la traducción de ANETI .....	16

Seminario: la traducción veterinaria, mucho más que perros y gatos de ASETRAD.....	16
Seminario de traducción de jerga y argot de ATRAE .....	17
Curso: Aprende a traducir contratos como un abogado, sin ser abogado de Traducción Jurídica.....	18
<b>EN CURSO .....</b>	<b>19</b>
Introducción al desarrollo web (HTML & CSS) partes 1 y 2 de Google Actíivate .....	19

## PREPROFESIONAL: DE 2014 A 2018

A1 DEL INSTITUTO DE LENGUA RUSA «A.S. PUSHKIN» DE MOSCÚ

(Государственный Институт Русского Языка им А.С. Пушкина)

**2014 –20 horas**

Curso de lengua rusa de 20 horas de duración impartido en la Universidad de Granada por el Instituto Pushkin de Moscú con certificación de A1.

[Acceso al certificado](#)

CERTIFICADO DE ASISTENCIA AL VI CONGRESO SELM

Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Noviembre de 2016 – 2 jornadas**

Asistencia al VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Ponencias atendidas:

- *Autor/Traductor: manual de convivencia* (Cristina Macía e Ian Watson)
- *Traductor y revisor: cómo llevarse bien y no morir en el intento* (Juan José Arevalillo Doval)
- *Las citas a ciegas del traductor contribuyente* (Gabriel Cabrera)
- *¿Locali...qué? Traducir, no; lo siguiente* (Manuel Mata Pastor)
- *Proyecto Teatro Accesible: tecnología y traducción audiovisual para la inclusión en artes escénicas* (Esmeralda Azkarate-Gaztelu Carro)
- *La traducción de cómics: ¿una nueva disciplina?* (Paco Rodríguez Rodríguez)
- *When translation combines with the absurd: the case of Tradophenia and Superbritánico* (Nicholas Isard y Daniel Vivas Tesón)
- *Panorama actual de la extracción terminológica bilingüe a partir de Memorias de Traducción* (Chelo Vargas Sierra)
- *Interpretación y conflicto: el papel del intérprete en conflictos prolongados* (Lucía Ruiz Rosendo)
- *Azotes y caricias: la traducción del romance y el erotismo* (Scheherezade Surià López)
- *La historia (no contada) de la traducción audiovisual* (Frederic Chaume Varela)
- *Déjate de excusas y empieza a tener la actitud de un verdadero traductor profesional* (Pablo Muñoz Sánchez)
- *Traducción audiovisual y traducción subordinada. Aquí no hay N. del T., vaya, vaya* (Ivars Barzdevics)
- *The linguistic accommodation of limited-English-proficiency jurors in the United States criminal justice system* (Manuel Tirano López)
- *Pero ¿qué... doblaje es ese? Sincronicemos audios de videojuegos* (Laura Mejías Climent)
- *¡Tira los dados! La traducción de juegos de mesa y wargames* (Alfredo López Pérez)
- *Clasificando la intertextualidad: Identificación, clasificación y traducción de referentes intertextuales en la tercera temporada de Érase una vez* (Lucía Lorenzo Espiña)
- *Diez trucos típicos de un buen traductor audiovisual* (Xosé Castro Roig)

[Acceso al certificado](#)

CERTIFICADO DE ASISTENCIA A LAS IX JORNADAS DE ORIENTACIÓN PROFESIONAL EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Abril de 2016 – 12 horas**

Asistencia a las IX Jornadas de Orientación Profesional de la facultad de Traducción e Interpretación. Programa:

- *¡Véndete ¡, aventuras de un traductor todoterreno*
- *El mercado de la interpretación en organismos internacionales: ser intérprete en el sistema de Naciones Unidas*
- *La traducción audiovisual: qué es, quién puede ejercerla, cómo y dónde*
- *Traducir literatura: qué sí, que se puede*
- *Localización 101- Cómo convertirse en localizador profesional y no morir en el intento*
- *Cómo dar los primeros pasos en el mercado de la traducción*

[Acceso al certificado](#)

**TALLER DE LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS**

Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

**2016 – 2 sesiones**

Taller teórico y práctico sobre Localización de Videojuegos y su papel en el sector de la traducción impartido por Juan Yborra Golpe y Eugenia Arrés López.

**Sin certificado**

**CERTIFICADO DE ASISTENCIA AL VII CONGRESO SELM**

Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Noviembre de 2017 – 2 jornadas**

Asistencia al VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Ponencias atendidas:

- *La traducción de lo intraducible: en la selva de Bob Dylan* (José Moreno)
- *Traducir en entornos de realidad virtual: cómo garantizar la inmersión del usuario* (Eugenia Arrés López)
- *La traducción del color. Un reto* (Carmen Mata Pastor)
- *Cualquier buen traductor necesita tener sentido del humor: los cómo y los porqués* (Patrick Zabalbeascoa)
- *Antes de encargar una corrección le interesa saber que... (Guía para contratar correcciones)* (Pilar Comín Sebastián)
- *¿En serio os da para comer? Tarifas de traducción y lo que está por llegar* (Michael Cárdenas)
- *Confesiones de un traductor de Netflix. Juro decir la verdad, toda la verdad y nada más que la verdad* (Ivars Barzdevics)
- *De traductor a audiodescritor: prácticas de traducción y accesibilidad aplicadas al teatro* (Esmeralda Azkarate-Gaztelu Carro)
- *¿Audiodescribir videojuegos?* (Carlos Escalona)
- *Los desafíos de la traducción de cine clásico* (Fernando Castillo Díaz)

- *De mayor quiero ser gamer: intentando localizar* (Mariel Carmona Varo)
- *Hacer un TFM sobre Traducción y no morir en el intento... ¿Será posible?* (Anne Bécart)
- *La traducción: vocación y pasión. El fascinante mundo de la TAV* (Quico Rovira-Beleta)

[Acceso al certificado](#)

## PONENCIAS DEL CENTRO RUSO DE GRANADA

Centro Ruso de la Universidad de Granada

**2017**

Asistencia a diversas ponencias organizadas por el Centro Ruso de la Universidad de Granada. Ponencias atendidas:

- *Charla-debate "Noches blancas, Dostoievski en español"* (Marta Sánchez-Nieves)
- *Mesa redonda "Revolución de febrero de 1917 en Rusia"* (Juan Gay Armenteros, Miguel Gómez Oliver, Natalia Arséntieva y Simón Suárez Cuadros)

**Sin certificado**

## INMERSIÓN LINGÜÍSTICA DE LA UIMP

Universidad Internacional Menéndez Pelayo

**2017 (Valencia) – 1 semana**

**2018 (Coruña) – 1 semana**

Curso de una semana (40 horas lectivas o 2 créditos ECTS) de inmersión lingüística de inglés en la competencia "destreza oral". Certificado de nivel superior (C1)

[Acceso al certificado](#)

## HERRAMIENTAS PARA LA LOCALIZACIÓN Y LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE TRADUVERSIA

Traduversia

**Noviembre de 2018 – 1 mes**

Curso sobre herramientas para la localización y la traducción audiovisual impartido por Pablo Muñoz y Rafael López (Traduversia). Módulos:

### **BLOQUE 1: HERRAMIENTAS DE LOCALIZACIÓN**

- Excel como herramienta y formato comodín (sobre todo para videojuegos)
- Trados Studio y MemoQ para la localización de sitios web, manuales y otros
- Alchemy Catalyst y SDL Passolo para localizar software específicamente
- Sumblime Text para editar textos como un profesional
- Recortes, Paint y Snagit para señalar fallos bien durante un testing
- Una herramienta TAO libre: OmegaT

### **BLOQUE 2: HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

- VLC Media Player: un reproductor todoterreno para traductores audiovisuales

- VisualSubSync (VSS): un editor de subtítulos gratuito, sencillo y muy práctico
- VidCoder: una herramienta gratuita para incrustar subtítulos
- Format Factory: un conversor de archivos de vídeo y audio que te hará la vida más fácil
- Camtasia Studio: un editor de vídeo ideal para traductores audiovisuales
- Subtitle Workshop: un editor de subtítulos avanzado y gratuito

[Acceso al certificado](#)

## CERTIFICADO DE ASISTENCIA AL VIII CONGRESO SELM

Sociedad Española de Lenguas Modernas

### Noviembre de 2018 – 2 jornadas

Asistencia al VIII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Ponencias atendidas:

- *La investigación en la didáctica de la traducción* (Amparo Hurtado Albir)
- *Con su mirada: un vistazo a la traducción de El cuento de la criada* (Javier Pérez Alarcón)
- *Traducción automática, robots, inteligencia artificial: amenazas u oportunidades en la industria de la traducción* (Francesc Morelló García)
- *Ganemos tiempo para no perderlo* (Ester Rosàs Cortada)
- *Mesa redonda: la transcreación de mundos* (Rosario de Zayas Rueda, Marián Morón y Oliver Carreira Martínez)
- *Análisis del proceso de testing en localización: propuesta de un modelo de codificación de errores y de informe de errores (bug report)* (Beatriz Bailén Ruiz)
- *La traducción automática: ¿amiga o enemiga? El alcance real de la traducción automática en la actualidad* (Pablo Rodríguez Bravo)
- *Consigue clientes de traducción a través de las redes sociales* (Juan Pablo Sans)
- *Hasta el intertexto y más allá. Documentación y traducción en el cine de superhéroes* (Carla Botella Tejera, Yeray García Celades y Quico Rovira-Beleta)
- *Mesa redonda: humor y traducción: dime de qué te ríes y te diré quién eres...* (Patrick Zabalbeascoa, Juan José Martínez Sierra, Quico Rovira-Beleta y Juan Yborra Golpe)
- *¿Por qué yo? Especialización y posicionamiento para traductores* (Marco Cevoli)
- *La traducción de monólogos no es cosa de risa* (Juan Yborra Golpe)
- *De poner una tirita al trasplante de subordinadas (grados de intervención en la corrección de un texto)* (Pilar Comín Sebastián)
- *Stilus, tu asistente inteligente para control de calidad* (Luca de Filippis)
- *Antes todo esto era campo: batallitas de dos traductores en la cola de la Seguridad Social para firmar su jubilación* (Xosé Castro y Gabriel Cabrera)

[Acceso al certificado](#)

# PROFESIONAL: DE 2019 EN ADELANTE

## TÍTULOS Y CURSOS EN 2019

### PLAN DE MARKETING PARA EMPRENDEDORES: COMERCIALIZACIÓN Y PREVISIÓN DE VENTAS DE ADALID

Adalid Formación y Empleo (a través de Prospera)

#### Abril de 2019 – 30 horas

Curso telemático de 30 horas de duración en la promoción COMM024PO sobre planes de marketing para emprendedores. Módulos:

**1. Estrategia y plan de marketing**

- 1.1. El marketing
- 1.2. ¿Qué es un plan de marketing y cómo puede beneficiar a una empresa?
- 1.3. Desarrollo de un plan de marketing: etapas

**2. Mercado, cliente y competencia**

- 2.1. El mercado: un encuentro entre la oferta y la demanda
- 2.2. El análisis del mercado
- 2.3. Segmentación del mercado y la determinación del público
- 2.4. Procesos y tipos de investigación de mercados
- 2.5. El cliente y la competencia

**3. Marketing Mix**

- 3.1. Definición
- 3.2. Producto
- 3.3. Precio
- 3.4. Distribución
- 3.5. Comunicación

**4. Soluciones de comercialización para emprendedores**

- 4.1. Concepto de planificación comercial estratégica
- 4.2. Formulación de la estrategia comercial
- 4.3. Definición de los objetivos
- 4.4. Cómo vender nuestro producto o servicio
- 4.5. Evaluación de la estrategia comercial
- 4.6. Organización e implantación de la estrategia comercial
- 4.7. Control de la estrategia comercial

**5. Previsiones de ventas**

- 5.1. La previsión en las áreas funcionales de la empresa
- 5.2. Factores a considerar en la evaluación de las ventas
- 5.3. Variables de la previsión de ventas
- 5.4. Métodos de previsión de ventas de la empresa
- 5.5. Conclusiones

[Acceso al certificado](#)

### FUNDAMENTOS DE LA WEB 2.0 Y REDES SOCIALES DE UATAE

Unión de Asociaciones de Trabajadores Autónomos y Emprendedores (a través de Prospera)

#### Julio de 2019 – 10 horas

Curso telemático de 10 horas de duración en la promoción ADGG081PO sobre redes sociales y la web interactiva. Módulos:

- 1. Definición de la Web 2.0**
- 2. Servicios Asociados**
  - 2.1. Blogs
  - 2.2. Wikis
  - 2.3. Redes Sociales
  - 2.4. Recursos disponibles
- 3. Consecuencias de la Web 2.0**
  - 3.1. Necesidad en la empresa
- 4. Evolución de la Web 3.0**

[Acceso al certificado](#)

## BLOG PARA LA COMUNICACIÓN EN NEGOCIOS DE INSTITUTO EUROPA

Instituto Europa (a través de Prospera)

### Julio de 2019 – 20 horas

Curso telemático de 20 horas de duración en la promoción COMT104PO sobre el empleo de blogs como método de comunicación en negocios. Módulos:

- 1. El blog: ¿qué es y qué aporta?**
  - 1.1. Origen e introducción a la nueva comunicación social
  - 1.2. ¿Qué es un blog?
  - 1.3. Cómo usar un blog como herramienta
- 2. Mi primer blog**
  - 2.1. Por qué tener un blog
  - 2.2. Para qué un blog si no tengo nada que decir
  - 2.3. Yo no soy diseñador
- 3. Destacar el blog en la red**
  - 3.1. Personalización del negocio
  - 3.2. Humanización del blog
  - 3.3. Posicionamiento de mi negocio
  - 3.4. Reputación en la red

**Sin acceso al certificado**

## INTERNET, REDES SOCIALES Y DISPOSITIVOS DIGITALES DE UATAE

Unión de Asociaciones de Trabajadores Autónomos y Emprendedores (a través de Prospera)

### Agosto de 2019 – 30 horas

Curso telemático de 30 horas de duración en la promoción ADGG040PO sobre redes sociales, internet y la web. Módulos:

- 1. Nociones básicas: el perfil digital**
- 2. Internet**
  - 2.1. Funcionamiento y principales virtualidades
  - 2.2. Correo electrónico
  - 2.3. Búsqueda de la información
  - 2.4. Almacenamiento
  - 2.5. Cloud
- 3. Introducción a la web 2.0: redes sociales**



- 3.1. Tipos: horizontales y verticales
- 3.2. Blogs
- 3.3. Protección de la información
- 3.4. Huella digital
- 3.5. Presencia de las empresas en la red

#### 4. Dispositivos

- 4.1. La tecnología como medio de mejora competencial en el entorno laboral
- 4.2. Identificación de soluciones tecnológicas a disposición del profesional y tendencias
- 4.3. Dispositivos en el mercado: smartphones, PDAs, tabletas, etc.
- 4.4. Selección de las más apropiadas en función del tipo de actividad
- 4.5. Funcionamiento básico
- 4.6. Aplicaciones
- 4.7. Soluciones de impresión

[Acceso al certificado](#)

## TALLER SOBRE CÓMO VIVIR BIEN DE LA TRADUCCIÓN DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Traducción Jurídica

### Septiembre de 2019 – 3 sesiones

Taller telemático de 2 sesiones sobre cómo orientar tu carrera para vivir y disfrutar de la traducción. Organización:

- **Los 4 mitos de la traducción profesional que no debes creer**
  - No se puede vivir de la traducción
  - Las tarifas son cada vez más bajas
  - Los robots nos van a quitar el trabajo
  - Si te especializas te estás cerrando puertas
- **Los 3 ingredientes del éxito profesional**
  - Trabajo
  - Paciencia
  - Especialización
- **Las 2 especialidades que te convertirán en un profesional de éxito**
  - Textos complejos

Sin certificado

## TÍTULOS Y CURSOS EN 2020

### WEBINARIOS SOBRE EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Traducción Jurídica

### Marzo de 2020 – 4 sesiones

Serie de 3 webinarios sobre el mercado de la traducción para mejorar la incorporación como autónomo. Organización:

#### 1. Presupuestos de traducción

Cómo hacer un buen presupuesto que incluya todas las condiciones clave del trabajo

#### 2. El CV del traductor

Elementos esenciales que no debes olvidar en tu CV, errores que debes evitar y cómo hacer que tu CV

destaque sobre los demás

### **3. Clientes y mercados de traducción**

Cómo conseguir nuevos y mejores clientes: ventajas de cada mercado y cómo cambiar de clientes y de mercado

### **4. Tarifas de traducción**

Cómo calcular tu tarifa mínima viable y cómo subirla cuando lo necesites

[Acceso al certificado](#)

## HOW TO WORK AS A TRANSLATION PROJECT MANAGER (MERIDIAN LINGUISTICS)

Meridian Linguistics

### Marzo de 2020 – 5 sesiones

Curso sobre cómo trabajar de gestor de proyectos de traducción en inglés organizado por la empresa Meridian Linguistics de 5 sesiones. Organización:

- 1. Introduction: how to work as a translation project manager**
  - 1.1. The basis of translation project management
- 2. The translation project: vendors, pricing, quality assurance and software**
  - 2.1. Sourcing and onboarding translation vendors
  - 2.2. How to price a translation project
  - 2.3. Quality assurance translation project
  - 2.4. How to measure translation quality
- 3. Software, tools, and security for translation project management**
  - 3.1. Software and email tools
  - 3.2. Data privacy and data security for translation project management
- 4. People and culture: managing a global team**
  - 4.1. Email best practices for clear and efficient communication
  - 4.2. Managing global teams: cross-cultural communication
  - 4.3. Negotiating the terms of a translation project
- 5. Conclusion and thank you**

Sin certificado

## CORRECCIÓN, ESTILO Y VARIACIONES DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA UAB

Universitat Autònoma de Barcelona (a través de Coursera)

### Abril de 2020 – 6 semanas

Curso de corrección, estilo y variaciones de la lengua española de 6 semanas de duración impartido por la Universitat Autònoma de Barcelona a través de Coursera. Organización:

**Semana 1** – Corrección: problemas de expresión, de fuentes periodísticas y de traducciones de obras de gran difusión, comunes en el español actual

**Semana 2** – Corrección y estilo 1: qué decía El chivato (1973) y qué dice Los amigos de Eddie Coyle (2011)

**Semana 3** – Corrección y estilo 2: qué decía El chivato (1973) y qué dice Los amigos de Eddie Coyle (2011)

**Semana 4** – Estilo 1: qué decía El guardián entre el centeno (1978 y 2007)

**Semana 5** – Estilo 2: qué decía El guardián entre el centeno (1978 y 2007)

**Semana 6** – Estilo 3: qué decía El cazador oculto (1961 y 1998) en los aspectos relevantes identificados en las versiones españolas de El guardián entre el centeno

[Acceso al certificado](#)

## CONSIGUE MÁS CLIENTES MEJORANDO TU CV E IMAGEN PROFESIONAL DE TRADUVERSIA

Traduversia

**Abril de 2020 – 1 mes**

Curso sobre marketing para traductores impartido por Pablo Muñoz (Traduversia). Módulos:

### **BLOQUE 1: EL CV DEL TRADUCTOR**

- Qué elementos debe y no debe tener el CV de un traductor
- Ejemplos de CV de traductores que NO son eficaces
- Cómo mejorar tu CV a medida que vayas adquiriendo experiencia
- Qué hacer si todavía no tienes experiencia profesional
- Pregunta: ¿es bueno tener un CV creativo?
- Plantillas de CV profesionales en Word que puedes usar ya para tu CV
- LinkedIn como CV online

### **BLOQUE 2: OTROS RECURSOS**

- Wordpress
- Plantillas de marketing
- Tarjetas de visitas
- Blogs

### **BLOQUE 3: CLIENTES**

- Buscar clientes
- Presentarse con éxito
- Superar pruebas de traducción
- Entrevistas de trabajo
- Fijar tarifas y saber si un trabajo merece la pena

[Acceso al certificado](#)

## HOW TO TRANSLATE KEYWORDS: INTERNATIONAL KEYWORD RESEARCH FOR TRANSLATORS (MERIDIAN LINGUISTICS)

Meridian Linguistics

**Abril de 2020 – 4 sesiones**

Curso sobre cómo traducir palabras clave e investigación de palabras clave internacionales en inglés organizado por la empresa Meridian Linguistics de 4 sesiones. Organización:

### **1. How to translate keywords**

1.1. Meet the instructor

### **2. Introduction: how do you translate keywords, and what is keyword research?**

2.1. International keyword research for translators: how to translate and localize keywords for SEO

### **3. Step by step**

3.1. How to translate and research keywords

3.2. How to charge for keyword translation and research services

3.3. How to find keyword translation jobs

### **4. Conclusion and final project**

Sin certificado

## HOW TO QUOTE FOR A TRANSLATION JOB (MERIDIAN LINGUISTICS)

Meridian Linguistics

Abril de 2020 – 7 sesiones

Curso sobre cómo presupuestar encargos de traducción organizado por la empresa Meridian Linguistics de 7 sesiones. Organización:

- 1. Instructions for the course**
  - 1.1. How to take this course
- 2. Welcome to the course!**
  - 2.1. Introduction: how to quote for a translation job
  - 2.2. Before we begin
- 3. Pricing units, document formats, and counting tools**
  - 3.1. Pricing units, fuzzy matches and source/target considerations
  - 3.2. Document formats and counting tools
- 4. Proofreading, editing, and redlines**
  - 4.1. How to quote (and count) for proofreading, editing and redline jobs
- 5. Word alphabets and writing systems and how to count them**
- 6. Setting your own rates: your own financial goals + spying on the competition**
- 7. Summary and final considerations when bidding on a translation job**

Sin certificado

## FUNDAMENTOS DEL MARKETING DIGITAL DE GOOGLE ACTÍVATE

Google Actívate

Abril de 2020 – 40 horas

Curso de marketing digital de Google Actívate de 40 horas de contenido dividido en 7 pilares fundamentales. Organización:

- 1. Anuncia una empresa online**
  - 1.1. Oportunidades en el mundo online
  - 1.2. Primeros pasos para alcanzar el éxito online
  - 1.3. Desarrolla tu presencia online
  - 1.4. Planifica tu estrategia comercial online
- 2. Consigue que los usuarios encuentren una empresa fácilmente en internet**
  - 2.1. Descubre el mundo de los buscadores
  - 2.2. Haz que te encuentren en los buscadores
  - 2.3. Sacar partido de los buscadores
  - 2.4. Mejora tus campañas en buscadores
- 3. Llega a más usuarios en tu zona, en redes sociales o en plataformas móviles**
  - 3.1. Promocionate de forma local
  - 3.2. Haz que tus clientes locales te encuentren online
  - 3.3. Promocionate en las redes sociales
  - 3.4. Entra de lleno en las redes sociales
  - 3.5. Descubre las posibilidades del mundo móvil
  - 3.6. Sacar partido a los dispositivos móviles
  - 3.7. Comienza a aplicar el marketing de contenido

#### **4. Llega a más clientes a través de la publicidad**

- 4.1. Conecta a través del correo electrónico
- 4.2. Anúnciate en otros sitios web
- 4.3. Profundiza en la publicidad display
- 4.4. Saca el máximo partido a tus vídeos

#### **5. Registra y mide el tráfico web**

- 5.1. Descubre la analítica web
- 5.2. Ten éxito con la analítica web
- 5.3. Convierte los datos en estadísticas

#### **6. Vende productos o servicios online**

- 6.1. Crea tu tienda online
- 6.2. Vende más a través de Internet

#### **7. Promociona una empresa en todo el mundo**

- 7.1. Internacionaliza tu negocio

[Acceso al certificado](#)

## BÚSQUEDA DE INFORMACIÓN DE LA UGR

Universidad de Granada

### Mayo de 2020 – 2 semanas

Curso telemático de la Universidad de Granada de 25 horas (que se traduce a 1 crédito ECTS o 2 semanas) sobre cómo y dónde buscar información impartido por diversos profesores documentalistas. Módulos:

#### **1. Cómo buscar información**

- 1.1. Cómo funciona un Sistema de recuperación de información (Óscar Cordón García)
- 1.2. El proceso de búsqueda (María Dolores Olvera Lobo)
- 1.3. Las ecuaciones de búsqueda (José A. Senso)
- 1.4. La fiabilidad de la información (Lourdes López Pérez)

#### **2. Dónde buscar información**

- 2.1. ¿Cómo buscar en Google? (Jorge Serrano Cobos)
- 2.2. El catálogo de la Universidad de Granada (Juan José Sánchez Guerrero)
- 2.3. Fuentes de información para Ciencia y Tecnología (Antonio Fernández Porcel)
- 2.4. Fuentes de información para Ciencias Sociales y Humanidades (María Dolores García Santiago)

[Acceso al certificado](#)

## SEMINARIO DE VOCES SUPERPUESTAS DE ATRAE

Asociación de Traducción Audiovisual de España

### Junio de 2020 – 3 horas

Seminario telemático de la Asociación de Traducción Audiovisual de España de 3 horas sobre en qué consiste la traducción para voces superpuestas y el proceso de trabajo de un traductor para esta modalidad impartido por Zoraida Pelegrina. Programa:

#### **BLOQUE I: ¿Qué son las voces superpuestas?**

- Definición
- Características. Diferencias con el doblaje.
- Empresas
- Locutor vs. actor de doblaje

– Adaptador vs. ajustador

**BLOQUE II: Géneros**

– Documentales. Narrador en off vs. entrevistas/reportajes

– Realities

– Problemas de traducción

**BLOQUE III: Proceso de trabajo del traductor**

– Recepción del guion

– Tareas adicionales a la traducción

– Entregas

– Glosarios

– Documentación

– Derechos de autor

– Buenas prácticas

**BLOQUE IV: Ejercicios**

[Acceso al certificado](#)

TALLER: CÓMO VIVIR DE LA TRADUCCIÓN EN EL MUNDO POST COVID-19 DE  
TRADUCCIÓN JURÍDICA

Traducción Jurídica

**Junio de 2020 – 1 hora**

Taller telemático de la Academia de Traducción Jurídica de 1 hora sobre cómo afrontar el mercado laboral de la traducción después de la pandemia. Contenidos:

**El problema**

- La crisis sanitaria
- Ya lo hemos vivido antes
- Mundo VICA (Volátil, Inestable, Complejo y Ambiguo)

**Las cuatro dificultades del mundo que viene**

- El confinamiento
- Desempleo
- Trabajo remoto
- Necesidad de tomar decisiones rápidas

**Las cuatro oportunidades que casi nadie está viendo**

- Digitalización
- Autoempleo
- Home Office
- Agilidad
  - o Estadísticas

**Las cinco aptitudes clave para ser un traductor de éxito**

- Primera: trabajo
- Segunda: paciencia
- Tercera: especialización
- Cuarta: curiosidad
- Quinta: adaptabilidad

**Las dos especialidades que te convertirán en un profesional de éxito**

- Traducción Jurídica
- Traducción Financiera

**Sin certificado**

## CURSO DE AJUSTE Y ADAPTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN PARA DOBLAJE DE ATRAE

Asociación de Traducción Audiovisual de España

### Octubre de 2020 – 9 horas

Curso telemático de la Asociación de Traducción Audiovisual de España de 9 horas sobre el ajuste para doblaje, el arte de adaptar la traducción del texto y los diálogos de una obra audiovisual a la imagen de dicha obra, las bocas de los personajes, etc.; impartido por Josep Llurba Naval y Quico Rovira-Beleta. Programa:

- Introducción y nociones básicas
- La sincronía labial
- El ritmo y las pausas
- Los códigos del ajuste
- Las claves del ajuste
- Ejemplos y práctica

[Acceso al certificado](#)

## TÍTULOS Y CURSOS EN 2021

### VI CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (CITA 6) DE ATRAE

Asociación de Traducción Audiovisual de España

### Febrero de 2021 – 16,5 horas

Asistencia telemática a la VI Conferencia Internacional de la Traducción Audiovisual (CITA 6) de la Asociación de Traducción Audiovisual de España del 18 al 21 de febrero de 2021. Programa (sin asistencia a talleres):

#### **Jueves, 18 de febrero**

- Mesa redonda: Oralidad, divino tesoro (Alberto Fernández, Pablo Fernández Moriano, Anabel Martínez, Acoidán Méndez, Aurora Martínez-Esparza Ramírez y Reyes Bermejo como moderadora)

#### **Viernes, 19 de febrero**

- Mesa redonda: Subtitulación y nuevas tendencias en la localización de videojuegos (Belén Agulló, Diana Díaz Montón, Carme Mangiron, Pablo Muñoz, Raquel Uzal y Eugenia Arres como moderadora)
- Mesa redonda: Más allá de la TAV «tradicional» (Anselmo Alonso, Rocío Broseta, Carlos de Vega, Anna Maria Martín, David Riera y Jota Martínez Galiana como moderador)

#### **Sábado, 20 de febrero**

- Mesa redonda: Realities: la delgada línea entre ficción y realidad (Yeray García, Tono Hernández, Oriol Jara, María Martínez, Zoraida Pelegrina y Daniel Cartagena como moderador)
- Mesa redonda: La cadena de trabajo de la TAV (Gonzalo Abril, Begoña Ballseter-Olmos, Lorenzo Beteta, Amparo Bravo, Borja Cobeaga, Jara Escala, Beatriz Escudero, Carolina Sastre, Candace Whitman y Josep Llurba Naval como moderador)

**Domingo, 21 de febrero**

- Mesa redonda: La visibilidad de las traductoras (Ángeles Aragón, Marta Baonza, Gloria Drudis, Patricia Franco, Milagros Juan, Lía Moya y Paula Mariani como moderadora)
- Mesa redonda: Today's sermón: Sins and blessings of film translation, The Ten Commandments (Candace Whitman y Jeff Davidson)

[Acceso al certificado](#)

**CURSO DE RUSO NIVEL B1 DEL CENTRO RUSO DE GRANADA**

Centro Ruso de Granada

**Febrero a junio de 2021 – 150 horas (6 créditos ECTS)**

Curso de idioma ruso a nivel B1 durante un cuatrimestre (150 horas, equivalente a 6 créditos ECTS) impartido por Tatjana Portnova. Materiales:

- Живём и учимся в России (Libro y cuadernillo)

**Sin certificado**

**TALLER DE PRODUCTIVIDAD PARA PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN DE ANETI**

Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación

**Febrero de 2021 – 4 horas**

Taller telemático de Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación en 2 sesiones impartido por Carlos de la Orden Tovar y Manuel Mata Pastor. Programa:

**18 de febrero – Carlos de la Orden Tovar**

- Espacio de trabajo
- Cuestión de velocidad
- Gestión de datos y backup
- Gestión del tiempo
- Elementos en pantalla
- Microsoft Office
- Automatizaciones
- Gestión de contenidos
- Preguntas e intentos de respuesta

**19 de febrero – Manuel Mata Pastor**

- Consideraciones preliminares
- Atajos y secretos del teclado
- Pautas de organización y nomenclatura de documentos
- Gestión de formatos complejos o poco comunes
- Anomalías y discrepancias en los recuentos de palabras
- Nociones de gestión de imágenes y tratamiento gráfico
- Estrategias y herramientas de aseguramiento de calidad
- Complementos poco conocidos para traductores
- Conclusiones
- ¡A practicar!

**Sin acceso al certificado**

**SEMINARIO: LA TRADUCCIÓN VETERINARIA, MUCHO MÁS QUE PERROS Y GATOS DE ASETRAD**



**Junio de 2021 – 1:30 horas**

Seminario dentro del ciclo «Campos y horizontes de la traducción biomédica» de la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes impartida Anna Romero sobre las principales características de la especialidad en traducción veterinaria, los lectores de los textos veterinarios, recurso para validar terminología y recomendaciones. Contenidos:

- Ideas erróneas sobre la traducción veterinaria
- La veterinaria, la profesión de las mil facetas
- Protagonistas
  - Lectores
    - Veterinarios
      - Conocimientos
      - Centro veterinarios y personal
      - Gran especialización y marcas veterinarias
    - Propietarios
      - Registro
    - Ganaderos
      - Denominación de explotaciones y sectores
      - Vacuno de carne
      - Equivalentes
      - Rentabilidad
  - Textos y recursos
    - Tipos de texto
      - Referencias oficiales
      - Aprobación de productos y etiquetado
    - Terminología
      - Diccionarios en línea
      - Glosarios multilingües en línea
      - Organizaciones y agencias
      - Razas
      - Marcas veterinarias y ganaderas
  - Traductor veterinario
    - Reflexionar sobre el contexto
    - Ser curioso y hacerse preguntas
    - Hablar el mismo idioma
    - Disfrutar

**Sin acceso al certificado**

**SEMINARIO DE TRADUCCIÓN DE JERGA Y ARGOT DE ATRAE**

Asociación de Traducción Audiovisual de España

**Octubre de 2021 – 4 horas**

Seminario telemático de la Asociación de Traducción Audiovisual de España de 4 horas sobre las claves, recursos y herramientas a la hora de afrontar las distintas hablas callejeras o profesionales impartido por Quico Rovira-Beleta. Programa:

- I. **Las jergas y el argot**
  - ¿Qué son?
  - ¿Qué diferencias hay entre jergas y argot?

**II. Las jergas**

Ejemplos: jergas profesionales, de ciencia ficción, etc.

**III. El argot**

¿Quién habla así? El mundo de la droga, los presidiarios, las bandas.

El argot en el rap. Ejemplos.

Dificultades específicas de este tipo de traducción (insultos, códigos, acentos).

Instrumentos de referencia a los que podemos recurrir.

**IV. Anécdotas y casos curiosos**

**V. ¡Vamos a probar! Ejercicio práctico**

**VI. Ruegos y preguntas**

[Acceso al certificado](#)

CURSO: APRENDE A TRADUCIR CONTRATOS COMO UN ABOGADO, SIN SER ABOGADO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Traducción Jurídica

**Noviembre de 2021 – 6 horas**

Curso telemático de la Academia de Traducción Jurídica de 6 horas sobre la traducción de contratos, sus particularidades y características. Contenidos:

**PARTE 1: SESIÓN TEÓRICA**

- Por qué la estructura de los contratos importa
- Qué son los *Building Blocks*
- Cómo resolver problemas léxicos habituales de los contratos
- Cómo entender y traducir párrafos interminables
- Por qué las convenciones tipográficas también importan pero no tanto

**PARTE 2: SESIÓN PRÁCTICA**

- Contrato real
- Examinar la estructura
- Descubrir *Building Blocks*
- Resolver problemas léxicos habituales de los contratos
- Entender y traducir párrafos interminables
- Convenciones tipográficas

[Acceso al certificado](#)

# EN CURSO

## INTRODUCCIÓN AL DESARROLLO WEB (HTML & CSS) PARTES 1 Y 2 DE GOOGLE

### ACTÍVATE

Google Actívate: creado por el IEI de la Universidad de Alicante

### Abril de 2020 – 80 horas

Dos cursos telemáticos de 40 horas de duración cada uno dividido en 5 y 4 módulos respectivamente sobre desarrollo web. Módulos:

#### PRIMER CURSO

1. Historia de la web
  - 1.1. Presentación
  - 1.2. Consejos para aprender en este curso
  - 1.3. ¿Este curso es para ti?
  - 1.4. ¿Por qué es importante que realices este curso?
  - 1.5. Internet y la Web
  - 1.6. Historia de Internet: su nacimiento
  - 1.7. Historia de la Web: su nacimiento (parte 1)
  - 1.8. Historia de la Web: su nacimiento (parte 2)
  - 1.9. [A+] Historia de los navegadores web (1)
  - 1.10. [A+] Historia de los navegadores web (2)
2. Cómo funciona la web
  - 2.1. Evolución de la Web: de la página web a la aplicación web
  - 2.2. 2.2 El hipertexto y la hipermedia
  - 2.3. Las URLs
  - 2.4. Los nombres de dominio
  - 2.5. Los nuevos nombres de dominio
  - 2.6. Las direcciones IP y el sistema de nombres de dominio
  - 2.7. Creación de una página web con Blogger (1): estructura de un blog
  - 2.8. Creación de una página web con Blogger (2): configuración básica
  - 2.9. Creación de una página web con Blogger (3): edición básica de una entrada
  - 2.10. Creación de una página web con Blogger (4): edición avanzada de una entrada
  - 2.11. Creación de una página web con Blogger (5): diseño y gadgets
3. Cómo se escribe una página web
  - 3.1. Presentación
  - 3.2. El desarrollo web
  - 3.3. Prototipado: wireframes, mockups y prototipos
  - 3.4. Historia de HTML
  - 3.5. HTML: conceptos básicos (parte 1)
  - 3.6. HTML: conceptos básicos (parte 2)
  - 3.7. HTML: conceptos básicos (parte 3)
  - 3.8. HTML: conceptos básicos (parte 4)
  - 3.9. HTML: listas (1)
  - 3.10. HTML: enlaces
  - 3.11. HTML: problemas con los editores
  - 3.12. HTML: tres errores típicos
  - 3.13. [A+] Prototipos visuales de alta fidelidad
4. Cómo se publica un sitio web
  - 4.1. Presentación
  - 4.2. Cómo comprar un dominio de Internet
  - 4.3. Cómo publicar un sitio web: Alojamiento (hosting) (1/3)

- 4.4. Cómo publicar un sitio web: Alojamiento (hosting) (2/3)
- 4.5. Cómo publicar un sitio web: Alojamiento (hosting) (3/3)
- 4.6. Cómo se publica un sitio en Internet (1)
- 4.7. Cómo se publica un sitio web en Internet (2): cliente FTP
- 4.8. Cómo se publica un sitio web en Internet (3): cliente FTP online
- 4.9. HTML5: Computación en la nube
- 4.10. HTML: Formularios – Parte 1
- 4.11. HTML: Formularios – Parte 2
- 4.12. [A+] Alojamiento (Hosting) Gratuito
- 4.13. [A+] Alojamiento (Hosting) Gratuito – hostinger.es
- 4.14. [A+] Alojamiento (Hosting) Gratuito – 000webhost.com
- 5. Cómo se escribe una página web bien estructurada
  - 5.1. Presentación
  - 5.2. HTML: juego de caracteres
  - 5.3. HTML: el juego de caracteres y los editores de texto
  - 5.4. HTML: tablas
  - 5.5. HTML: imágenes
  - 5.6. HTML: validación del código
  - 5.7. HTML5: introducción
  - 5.8. HTML5: ¿Qué es HTML5?
  - 5.9. HTML5: de HTML4 a HTML5
  - 5.10. HTML5: Nuevas funcionalidades de los formularios (parte 1)
  - 5.11. HTML5: Nuevas funcionalidades de los formularios (parte 2)
  - 5.12. HTML5: Ejemplo de formulario
  - 5.13. HTML5: ¿Por qué es importante escribir código correcto? (1/3)
  - 5.14. HTML5: ¿Por qué es importante escribir código correcto? (2/3)
  - 5.15. HTML5: ¿Por qué es importante escribir código correcto? (3/3)
  - 5.16. [A+] HTML: ¿migrar un nuevo juego de caracteres?
  - 5.17. [A+] XML: HTML y XHTML

## **SEGUNDO CURSO**

- 1. Cómo se define la presentación de una página web
  - 1.1. CSS: conceptos básicos
  - 1.2. CSS: cómo se usa en HTML (parte 1)
  - 1.3. CSS: cómo se usa en HTML (parte 2)
  - 1.4. CSS: cómo se usa en HTML (parte 3)
  - 1.5. CSS: selectores básicos (1)
  - 1.6. CSS: selectores básicos (2)
  - 1.7. CSS: colores
  - 1.8. CSS: selectores avanzados
  - 1.9. CSS: selectores CSS3
- 2. Cómo se define la presentación de los elementos de una web
  - 2.1. CSS: definir el estilo de una lista (1)
  - 2.2. CSS: definir el estilo de una lista (2)
  - 2.3. CSS: definir el estilo del texto (1)
  - 2.4. CSS: definir el estilo del texto (2)
  - 2.5. CSS: definir el estilo del texto (3)
  - 2.6. CSS: colores en CSS3
  - 2.7. CSS: ejemplos de uso de colores transparentes
  - 2.8. CSS: cascada y herencia (1)
  - 2.9. CSS: cascada y herencia (2)
  - 2.10. CSS: cascada y herencia (3)
  - 2.11. CSS: especificidad de las reglas
  - 2.12. CSS: escribir un CSS que sea fácil de leer
  - 2.13. CSS: ordenar un CSS
  - 2.14. CSS: el modelo de caja (1)
  - 2.15. CSS: el modelo de caja (2)
  - 2.16. [A+] El uso del color: ¿Qué es el color?

- 2.17. [A+] El uso del color: Significado de los colores
- 2.18. [A+] El uso del color: Diseñando con color
- 3. Cómo se maqueta una página web
  - 3.1. CSS: maquetación de una página (1)
  - 3.2. CSS: maquetación de una página (2)
  - 3.3. CSS: maquetación de una página – sin diseño (3)
  - 3.4. CSS: maquetación de una página – diseño fijo (4)
  - 3.5. CSS: maquetación de una página – diseño elástico (5)
  - 3.6. CSS: maquetación de una página – diseño líquido o fluido (6)
  - 3.7. CSS: maquetación de una página – diseño adaptable (7)
  - 3.8. CSS: maquetación de una página – diseño con rejilla/retícula (8)
  - 3.9. CSS: la web única (one web)
  - 3.10. CSS: diseño adaptable, adaptativo o flexible
  - 3.11. CSS: creación de un diseño adaptable, adaptativo o flexible (parte 1)
  - 3.12. CSS: creación de un diseño adaptable, adaptativo o flexible (parte 2)
  - 3.13. CSS: creación de un diseño adaptable, adaptativo o flexible (parte 3)
- 4. Cómo se logra que una página web tenga éxito
  - 4.1. Introducción al posicionamiento (SEO): conceptos básicos
  - 4.2. Introducción al posicionamiento (SEO): técnicas básicas (1)
  - 4.3. Introducción al posicionamiento (SEO): técnicas básicas (2)
  - 4.4. La web semántica (1)
  - 4.5. La web semántica (2)
  - 4.6. La web semántica (3)
  - 4.7. ¿Usabilidad, accesibilidad? (parte 1)
  - 4.8. ¿Usabilidad, accesibilidad? (parte 2)
  - 4.9. ¿Usabilidad, accesibilidad? (parte 3)
  - 4.10. ¿Usabilidad, accesibilidad? (parte 4)
  - 4.11. ¿Usabilidad, accesibilidad? (parte 5)
  - 4.12. ¿Usabilidad, accesibilidad? (parte 6)
  - 4.13. Usabilidad: principios básicos
  - 4.14. Usabilidad: qué es
  - 4.15. Usabilidad web: consejos
  - 4.16. Eduardo Manchón: Tres consejos de usabilidad (parte 1)
  - 4.17. Eduardo Manchón: Tres consejos de usabilidad (parte 2)
  - 4.18. Usabilidad: La posición del botón "aceptar"
  - 4.19. Accesibilidad web: ¿por qué es importante?
  - 4.20. Accesibilidad: Discapacidad en la web (parte 1)
  - 4.21. Accesibilidad: Discapacidad en la web (parte 2)
  - 4.22. Accesibilidad web: 4 elementos más problemáticos
  - 4.23. Cómo la Web mejora la vida de las personas con discapacidad
  - 4.24. Ejemplos de problemas de accesibilidad
  - 4.25. Uso de un magnificador de pantalla (1)
  - 4.26. Uso de un magnificador de pantalla (2)
  - 4.27. [A+] Errores web: El título de la página

**En proceso de obtención de certificados**